

2021年萬佛聖城浴佛節暨萬佛寶懺圓滿

Bathing the Buddha Celebration and the Completion of the Bowing Session

比丘尼近經、包嬋文/譯

Written and translated by bhikshuni Jin Jing and upasaka Bao Chan



萬佛聖城於2021年5月19日舉行疫情以來的第二次線上浴佛節，當天是釋迦牟尼佛聖誕正日（農曆四月初八）。祖師殿外，綴滿鮮花的浴佛臺上方，特別搭起了遮陽棚，兩尊小佛像和現場浴佛大眾都得以遮蔭，分外清涼自在。

《佛說灌洗佛形像經》中說：「佛言，所以用四月八日者，於春夏之際，殃罪悉畢，萬物普生，毒氣未行，不寒不熱，時氣合適，正是佛生之日……諸善男子女人，於佛滅度後，當至心念佛無量功德之力，浴佛形像如佛在時，得福無量，不可稱數。」

萬佛聖城浴佛祝儀於加州時間上午八時展開，現場與線上大眾隨

The second on-line “Bathing the Buddha” ceremony at the City of Ten Thousand Buddhas took place on May 19, 2021. It was the actual day of Shakyamuni Buddha’s birthday (the eighth day of the fourth lunar month). Above the platform for bathing the Buddha was a canopy for shading the two Buddha statues and people on-site while they were bathing the Buddha so people could feel cool and at ease.

A few lines from the *Sutra of the Buddha Speaks the Bathing of the Buddha Image* go like this: “The Buddha said, the reason to choose the eighth day of the fourth lunar month is that it is between spring and summer; disasters and offenses are completely gone. Myriads of beings grow universally. Harmful fumes are not prevalent yet. The weather is good — neither cold nor hot. It’s the day the Buddha was born...All good men and good women, after the Buddha passed away, should be mindful with utmost sincerity of the power of Buddha’s limitless merits and virtue. Bathe the Buddha image as if the Buddha is still in the world. Then one will attain unlimited blessings beyond words or calculation.”

著維那師持楞嚴咒、誦浴佛讚偈，並唱誦佛菩薩聖號、拜願。「浴佛讚偈」中的一句「五濁眾生令離垢」特別讓人祈願眾生離垢的同時，也遠離新冠病毒與各種災難。

浴佛不忘防疫，雖然加州因疫情減緩而逐漸開放，但在現場浴佛的萬佛聖城住眾依舊遵照嚴格的防疫措施，並保持安全距離，避免因「群聚」而造成任何感染的可能。福居樓的年長法師在疫情期間，遇有線上法會都盡量上線參加，而不到大殿。但在浴佛節這天，因為在戶外浴佛，趁著風和日麗，陽光晴朗，老法師們專程來到祖師殿前歡喜浴佛。在「沐浴真言」的念誦聲中，將浴佛水從小佛像的肩上傾洩而下，既是浴佛，也是浴心，現場充滿了祥瑞之氣。

萬佛聖城今年的浴佛節是在萬佛寶懺暨《地藏經》誦持圓滿後舉行。2020年因疫情嚴峻之故，只得取消這項年度大懺。今年是萬佛聖城第一次舉行線上萬佛寶懺，4月18日起懺，按法總月曆，原訂5月10日圓滿；但今年拜懺日程改為週一至週五晨間七時至八時拜懺，接著是下午拜懺三支香、迴向；週六、週日才是全天拜懺，因此延至5月15日（週六）上午圓滿。5月15日下午至5月18日誦持《地藏經》，日程比照今年的萬佛寶懺，合計在浴佛節前誦了五部《地藏經》。拜懺和誦經功德，都迴向法界眾生離苦得樂。

部分在亞洲的善信，為了全程禮拜萬佛寶懺，將每日作息調整為加州時間，誠心可感。有些信眾雖僅隨喜拜懺，也得到甚深法益。還有善信將萬佛寶懺稱為「幸運寶懺」，可見大家感受到的法喜。以下是今年參加萬佛聖城線上萬佛寶懺信眾的拜懺心得摘錄：

The ceremony for bathing the Buddha at the City of Ten Thousand Buddhas started at 8am. People on-line and on-site followed the cantor to recite the Shrangama Mantra, Praise for Bathing the Buddha, and the Buddhas and Bodhisattvas' names as well as doing the universal bowing. When chanting the "Praise for Bathing the Buddha," one line in the verse goes: "May living beings of the five turbid realms be led from filth." Participants of the ceremony also wished living beings be led from COVID-19 virus and various disasters.

During the ceremony, pandemic prevention measures including social distancing were followed strictly by people on-site to avoid the possibility of contracting COVID-19 even though the pandemic is less serious in California and many places are in the process of reopening. Senior Dharma Masters at the Tower of Blessings normally attend online Dharma sessions instead of going to the Buddha Hall. However, on the day of Bathing the Buddha, senior Dharma Masters made a special trip to the outdoor site and the weather happened to be beautiful with a gentle breeze and bright sunlight so they all bathed the Buddha happily. During the chanting of the True Words for Bathing the Buddha, the water was poured over the shoulder of the Buddha image. It is "bathing the Buddha" as well as "bathing the mind" and the site was filled with auspicious atmosphere.

The day of Bathing the Buddha was celebrated after the 10,000 Buddhas repentance bowing session and a few days of *Earth Store Sutra* recitation. In 2020, because of the pandemic, this yearly bowing session was cancelled. It's the first on-line 10,000 Buddhas repentance bowing session and began on April 18. It was scheduled to conclude on May 10 this year, according to DRBA calendar. However, the daily schedule of this bowing session was changed.

The full day bowing only took place on weekends and on weekdays, the first incense period was from 7am to 8am. Then in the afternoon, three incense periods and dedication of merit and virtue. Since less bowing in the morning from Monday to Friday, the bowing session concluded on the morning of May 15. *Earth Store Sutra* recitation followed in the afternoon the same day and went on until May 18 with a daily schedule the same as that of bowing session this year. Before the day of Bathing the Buddha, *Earth Store Sutra* was recited five times altogether. Merit and virtue of the bowing session and sutra recitation session all were dedicated to living beings of the Dharma Realm to leave suffering and attain happiness.

In order to participate in the online bowing session full time, some people in Asia sincerely changed their daily schedule to fit Pacific Standard Time. Some people participated part time, yet they also obtained deep benefit from the Dharma. One participant even addressed this bowing

王碧育：

我曾經參加過萬佛寶懺五次，但是每次都是拜下半部，沒有全程拜完。心想只要有機會能到萬佛聖城，心滿意足了。這次能有因緣在線上禮拜萬佛，而且圓滿的參加佛寶萬懺。弟子親育非常的感恩諸佛菩薩，和宣公上人。我終於能圓滿的拜到萬佛了（卷一到卷十二）。

陳玉梅：

這次的拜懺法會非常殊勝，今年透過直播，法會真正普及。希望以後的法會都能通過網路直播讓更多人受益。我拙於言詞，難以形容普佛拜懺那份莊嚴——特別是「香花供養」時，僅能以這首短詩聊表萬一：

《優花雅香供養》

稱歎如來聲如海 / 一波波平靜
安詳 / 輕輕湧遍七大洲 / 猶如天上
白雲蓋 / 悄悄遍地灑甘露 / 護諸眾
生永不息 / 滋潤一切草木性 / 不斷
擴張大法班 / 疫情滅災深淵難。

孫茗芳：

這是末學第一次拜萬佛懺，當拜下去時，眼淚及感動湧上心頭，拜完兩支香，全身濕透，腿也痛，但是很法喜，希望疫情盡快平息。連續拜三天。最後一天跟著拜兩支香，感覺很清淨。腿也較不痛了。感謝法師們及志工們，這麼辛苦成就這個因緣，更感恩三寶及上人，大家若有時間，要好好把握。

張果娥：

作夢也想不到，諸佛洪名，法師悠揚的唱誦，以及法器的旋律，會在我家中蕩漾。可是真的發生

session as “Lucky Jeweled Bowing Session.” From this we can tell the Dharma bliss people perceived. Insights of on-line participants of this bowing session follow:

Biyu Wang:

I’ve participated in the Ten Thousand Buddhas Repentance five times, but I managed to join only the second half every time. Since I was never able to complete the entire Dharma assembly, I’ve been wishing for a chance to visit CTTB again. Therefore, I am very grateful to the Buddhas, Bodhisattvas, and Venerable Master Hua for this opportunity to join the Ten Thousand Buddhas Repentance via Zoom, and I could bow to all ten thousand Buddhas to completion, from the first roll to the twelfth roll.

Leonie Tan:

This is a very wonderful bowing session. This year in a bowing session that is truly universal thanks to livestreaming. I wish that bowing like this will continue in the future to benefit many people. Bowing and reflecting fondly on this universal bowing, I can only describe “The Exquisite Flower and Incense Offering” from my very limited level a splendor, especially during the flower and incense offering, that is hard to describe:

“The Exquisite Flower and Incense Offering”

Seas of sound praising the Tathāgatas

Waves after waves of peace and tranquility

Pushing gently over the seven continents

Like a celestial white-cloud-canopy

Showering quietly the sweet dew on all lands

Never stop protecting all kinds of living beings

Nourishing the nature of all plants

Establishing ever enormous Dharma classes

Eradicating amidst a pandemic the nadir of our difficulties

Ming Fang Sun:

I have never taken part in a Ten Thousand Buddhas Repentance before. At every prostration I made to the Buddhas, I felt deeply moved and tears welled up in my eyes. After two sessions of bowing, my body was wet with sweat and my legs throbbed with pain, but my heart was filled with joy in the Dharma. How I wished the pandemic would soon come to an end. I continued to participate in the repentance three days in a row. On the last day, I bowed two sessions. I felt purified and the ache in my legs diminished. I am grateful not only to the Venerable Master and the Three Jewels, but also to the Dharma Masters and volunteers who helped make this happen. I hope everyone will make the best out of this Dharma assembly if you have spare time.

了而且法會還辦得如此成功……即便以後萬佛聖城重新開放了，我衷心希望每年仍會辦網路直播，讓法會遍及世界各地，讓福報不具足而不能到聖城拜懺的信眾得以在家繼續參與盛會，造福十方。

葉國林：

以前要參加萬佛懺必須親自到萬佛城才行。因為此次疫情，萬佛聖城通過網路直播法會，實在方便了我們這些年逾八十的老人在家參加法會。第一支香，對於遠在新西蘭的我們雖然已經是凌晨兩點了，但是我個人認為為了參加法會，即便犧牲睡眠也非常值得。我們非常高興，終於能參加全程的法會，圓滿拜完一萬尊佛。希望萬佛聖城未來繼續直播萬佛寶懺法會。

鍾惠千：

這次萬佛寶懺直播對我們中國的時間晚上10點到1點，2小時休息到3點45我想很精進的去拜佛，所以鬧鐘設在3點半。加上前面的熬夜拜佛，一天就打算睡2小時然後繼續奮戰。想不到很奇怪的，有幾次在這裡3點多，鬧鐘沒有響，可鬧鐘不響，又可以把我在這疲累的狀態下喚起了參加萬佛寶懺。

我的結論就是，萬佛寶懺護法就是鬧鐘。電子產品和鐘是沒有用的，不可以用常識去理解萬佛寶懺的神奇。

有一天特別的累，胸中卻有一股很強很強的，一股很大的正氣，讓我起來。我在拜懺的時候，突然靈光一閃：啊！我在這裡是因為有萬佛聖城的護法，我才有這個身體強健，我才有種種的靈感，這是不一樣的！難怪大家要去法總出家！平時在家自己修，力量是不同的！

Karuna Chong:

Never was it in my wildest dreams that this opportunity, to have the names of these Buddhas, the melodious recitation of the Dharma Masters, and the sound of the musical instruments resonate in my house. However, it did happen and was so successfully managed.

I sincerely hope this will be an event that will continue to be broadcast throughout the world in the years to come even when physical presence in CTTB is allowed. It will then allow those of us who are unable to travel to have the blessings to continue to participate in this wonderful event. For the good of the many.

K. L. Yip:

The 10,000 Buddhas Jeweled Repentance Dharma Assembly, under normal time, is only held in CTTB. Now with ZOOM, we are able to participate in this Assembly in the comfort of our home (we are over eighty years old). Although the first incense started at an odd hour of 2 a.m. in New Zealand, we felt it was worthwhile to sacrifice our sleep. We are very happy we completed the full bowing to the 10,000 Buddhas successfully. We hope CTTB will keep on zooming the Repentance Dharma Assembly in future years.

Huiqian Zhong:

In China, the schedule of this bowing session started at 10pm until 1am and then 3:45am after the break. I wanted to vigorously participate in this bowing session so I set my alarm clock at 3:30am. With the overnight bowing preceding it, I meant to sleep only two hours a day. Strange enough, there were a few times that the alarm clock didn't go off at the time I set but I somehow awoke to participate in the bowing session. My conclusion is that the Dharma protecting spirits of this bowing session were the alarm clock. Electronic devices and alarm clocks were useless. We just can't perceive the marvels of the 10,000 Buddhas Jeweled Repentance with the ordinary eye.

One day I was extremely tired, but I felt an enormous amount of strong, positive energy in my mind to wake me up. An idea flashed in my mind when I bowed down. I realized the reason I could do the bowing in good health and with many efficacious responses is that the Dharma protecting spirits of the City of Ten Thousand Buddhas helped. It's different. No wonder people want to leave the home life with Dharma Realm Buddhist Association. The power of practicing at home by oneself is different.

Way-places help us eradicate many obstacles so we can succeed smoothly (in cultivation.) One time, I was overwhelmingly tired that I felt I couldn't continue bowing. All of a sudden, an empowering

道場幫我們去掉了很多的障礙，讓我們順利成功。有一次我特別特別的累，要拜不下去了，突然有一個加持的力量過來，身體特別的輕鬆，反而更愉快的拜佛，不可思議！我的聲音變得很好聽了，心也變得很清澈了，整個人都改變了。

我認為萬佛寶懺是開發每個人本有的最大最好的寶藏，萬佛寶懺對我來說是「幸運寶懺」。希望大家多多參加！

廖衍貴：

這次整個圓滿拜懺感覺自己心情愉悅，身體也舒心輕鬆不少。

網絡共修增加了一種凝聚力，大家都歡喜在同一時間一起共修，都會很珍惜這難得的緣分。只是時差太大，有的人不好控制。建議聖城可以長期舉辦這樣的共修拜懺。每天一到兩柱香即可，早晚各一柱香。剛好可以在上班前和下班後一起參加。

雲達：

我來自內蒙古包頭市，能夠參加萬佛城的線上萬佛懺，感覺非常非常的殊勝！同時也很慚愧，由於有時候有事情出去，或者晚上太晚的原因，沒有每一尊佛都拜到，而且是拜到的少之又少。就是這麼不精進的一個拜佛人，還有很多不可思議的感應。我一邊拜一邊汗如雨下，每次拜都是這樣。汗直接就滴到地上，當然，衣服肯定是濕透了。要知道，我從小到大，從未這麼出過汗啊！唯獨這次，感覺把我這一輩子的汗都出完了。而且，我一點也不煩躁，好像流汗跟我沒關係一樣。後來看到師兄們在群裡寫感應，我想我這應該也是佛菩薩慈悲，在給我洗塵吧。

周氏清：

跟大眾一起拜懺的感覺真好，真殊勝！在家自己拜也很好，但跟大家一起拜，能量就是不一樣，非常能帶動人。

困難之處在於每天（線上）拜寶懺的

bliss came to me and I felt a special ease of my body so I could bow down with more delight. It's inconceivable. My voice has become better, my mind clearer. I've gone through a total change of myself.

I feel that the Ten Thousand Buddhas Repentance helped to bring out the best and the greatest treasure inherent to everyone. This is a blessed repentance for me. I hope everyone would take time to participate in it.

Yangui Liao:

I was able to participate full time in this bowing session and felt much happier and healthier. Practicing together on-line increases the sense of kinship and togetherness. Everyone is happy to cultivate together at the same time and cherish this rare luck by which people are brought together. However, the time difference is huge so some people feel it difficult to follow the schedule. I suggest that CTTB holds this type of bowing and practicing together one or two incense periods every day in a long-term manner. It will be good to have one incense period in the morning and one in the evening so working people can participate before going to work and after getting off work.

Da Yun:

I'm from Baotou City, Inner Mongolia. It's very rare and precious being able to participate the on-line 10,000 Buddhas Jeweled Repentance held by the City of Ten Thousand Buddhas. I also felt ashamed because I couldn't bow to every Buddha due to my other commitments or it was too late at night for me. I only bowed to very few Buddhas. Even though I was not vigorous in bowing, I got many incredible responses. For instance, I was streaming with sweat while bowing. My sweat dripped down to the floor and my clothes were totally wet. I had never sweated like this since childhood. It's like I sweated all of my quota in life. And yet I was not agitated by the sweating as if it had nothing to do with myself. I read other Dharma brothers' and sisters' responses in the social media group and I think this is the way the Buddhas and Bodhisattvas with their compassion are giving me the signal of welcome by "washing off my dust."

Chu Thi Thanh:

It's so good to feel that you are bowing with a whole assembly; it's wonderful. Bowing individually at home is great too. Doing it with the whole assembly brings that great energy to a next level,

第一支香，在我們澳洲墨爾本是凌晨一點到兩點，我沒法跟上這個時間拜懺。當我開始跟著拜的時候，就是左右兩邊都拜，希望能彌補因為睡眠而錯過的拜懺，所以就還好。

希望從今起，無論有沒有疫情，萬佛聖城都能網路直播萬佛寶懺。因為很多家長逐漸老去，全球經濟已對許多家庭帶來很大的衝擊。無論如何，希望我們都能回到萬佛聖城、卡加利、法總各分支道場打七，那些時光非常珍貴、真是快樂、難以忘懷。🌀

which is really motivating.

The hard part was that I wasn't able to start bowing from your morning time as it was 1-2 am in Melbourne, so I bowed for both sides of the assembly in order to catch up with whatever I missed out during our sleep time. So it was ok.

I hope from now on CTTB will always stream the 10,000 Buddha's Jeweled Repentance online even if there is no pandemic, because most parents are aging and the downturn in the economies of the world has caused great hardship on families.

However, I wish we all can come back again to CTTB, Calgary, and other branches of DRBA for long retreats which are so precious and memorable. They are real, happy times. 🌀

徵文活動

三藏法師宣公上人將廣袤難懂的古文佛經，用最簡潔的語言再次娓娓道來。如雨露甘泉，在炎炎末法時代，滋潤了我們的一畝心田。

讀上人的淺釋，哪些話，哪些道理給您帶來深刻的印象？寫寫上人的教化，對您的啟發。

徵文要求：

- 1) 文筆流暢。
- 2) 隨筆、讀後感等體裁均可，字數不限；繪畫，素描，攝影均可，風格不限。
- 3) 自擬標題。

稿件請寄 vbs@drba.org；並註明姓名及聯繫地址

宣公上人曾指示：「作品錄取刊出之後，作者可獲該期雜誌贈閱十本。」

同時佛經翻譯委員附贈新書：英文版《普賢行願品淺釋》或中文版《大方廣佛華嚴經十地品淺釋》（全套五冊）任選其一。

Seeking Submission

Tripitaka Master Venerable Master Huan Hua explained the great and profound Mahayana Sutras with simple, concise, and easily understandable words to us. These sutra commentaries have been like streams, like rain, moistening our hearts in this convoluted Dharma Ending Age.

After reading commentaries by the Venerable Master Hua, which principles has he shared in them that have left the deepest impression on your life, cultivation, and daily practices? Please write about how the Master's teachings have personally inspired you.

Submission Guidelines:

1. Must be in a format that is interesting and sent in an easy-to-read digital file.
2. A variety of formats and mediums are welcome, including images of photos, sketches, and paintings, as well as poems, essays, and articles.
3. Must come with a suggested title.

Please send submissions to vbs@drba.org with your name and mailing address for consideration.

As the Master once said, "If the submission is published, Vajra Bodhi Sea will give the writer ten more copies as gifts." The contributor will also be awarded one newly released book, either Flower Adornment (Avatamsaka) Sutra - Chapter 40 (New Edition) on Conduct and Vows of Samantabhadra Bodhisattva with Venerable Master Huan Hua's Commentary or the Chinese version of Venerable Master Hua's Commentary on Chapter Twenty Six "The Ten Grounds," of the Avatamsaka Sutra (5 volumes).